

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1968



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1970

А. Н. Рагоза

**СОГДИЙСКИЕ ФРАГМЕНТЫ ИЗ КОЛЛЕКЦИИ
С. Ф. ОЛЬДЕНБУРГА**

Согдийский фонд центральноазиатского собрания Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР состоит из материалов коллекций А. И. Кохановского, Н. Н. Кроткова, С. Ф. Ольденбурга и В. И. Роборовского. Все согдийские документы представляют обрывки рукописных листов, часто плохой сохранности (ветхая бумага, сильно стершийся текст, многочисленные разрывы и лакуны). Фрагменты преимущественно невелики по размеру, самый крупный фрагмент насчитывает 39 строк. По содержанию основная часть текстов является отрывками согдийских буддийских сочинений. 12 фрагментов — манихейские.

Из согдийского фонда до настоящего времени издано лишь несколько текстов. К. Г. Залеман опубликовал 4 манихейских фрагмента из коллекций Кохановского и Кроткова в I и III выпусках серии «Mañichaica» (Изв. АН, сер. VI, I, 1907, стр. 177; сер. VI, VI, 1912, стр. 27—29). Ф. А. Розенберг издал 2 согдийских буддийских текста из коллекции Ольденбурга (Изв. АН, 1918, стр. 817—842; 1920, стр. 399—420, 455—474) и 1 буддийский фрагмент из коллекции Кроткова (Изв. АН, № 15—17, 1927, стр. 1375—1398).

Настоящая статья представляет издание (описание, чтение, перевод) 35 согдийских фрагментов из собрания С. Ф. Ольденбурга. В работе используется система транслитерации, обычная для подобного рода публикаций:

- с — обозначает согласный ċ;
- [] — полное восстановление знака;
- () — частичное восстановление знака;
- — дефис указывает на отсутствие соединения с последующим знаком;
- /// — сильно стертые, не читающиеся знаки;
- ... — лакуна;
- ⊙ — воспроизводит значок рукописи.

1. SI $\frac{0}{107}$, № 4230.

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — рисунок и китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшую часть рукописного листа

9×15 см; бумага серая, плотная, текст нанесен черной тушью, 8 неполных строк, почерк буддийских писцов-профессионалов.

Сохранность плохая: имеются многочисленные разрывы.

Согласно надписи на конверте, в котором хранился фрагмент, он найден в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
1) ... y δynd'rt [...	1) ... верующие ...
2) ... rty ZKw ...	2) ... и ...
3) ...]šδ rty rm ...	3) ... и с ...
4) ... δ'r'yδ rty MN nwr [...	4) ... (чтобы вы) держали и от ...
5) ... ZKп γwr ZY ZKп ...	5) ... солнце и ...
6) ... wnh kwn't ZY nm [...	6) ... (если он) сделает и ...
7) ... kw γwz-'t rty p[...]	7) ... (если он) попросит и ...
8) ... (p)t rty w'n'k(w)...	8) ... и такой ...

2. SI $\frac{0}{108}$, № 4231.

Согдийский фрагмент. На обороте—китайский текст.

Фрагмент представляет собой обрывок левого края рукописного листа, 8×18 см; бумага плотная, желтоватая; текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк; почерк крупный, четкий.

Согласно надписи на конверте, в котором хранился фрагмент, он найден в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
1) ... δп	1) ... с
2) ...] (h) ZY MN	2) ... и от
3) ...]'tsy'ky' ZKw	3) ...
4) ...] (h) 'zy'm't w'βyδ	4) ... (если он) закончит так
5) [γ]rβ'kw šyrγwz-'y	5) ... мудрый друг
6) ... rtms tym γw	6) ... и также еще
7) ... 'yδcw ZY s'št	7) ... что-либо и следует
8) ... ty šw ZK	8) ... его
9) ... (w)γrt	9) ...

3. SI $\frac{0}{109}$, № 4232.

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок левого края рукописного листа, 8,5×5 см; бумага желтая, тонкая; текст нанесен черной тушью, 3 неполных строки; почерк буддийских писцов-профессионалов.

Согласно надписи на конверте, в котором хранился фрагмент, он найден в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
1) ...]k 'wy 'pw'd'k ¹	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">к р а й</div> 1) ... беседка ¹ 2) ... и люди 3) ... и ему почтение
2) ...]št ZY mrtym'tt	
3) ...]š'nt 'PZYšy nm'c	

4. SI $\frac{0}{110}$, № 4233.

Четыре согдийских буддийских фрагмента. На обороте — китайский текст.

Фрагменты представляют собой обрывки рукописного листа: а) 17×9 см; б) 13,5×6 см; в) 13×10 см; д) 3,2×2,5 см; бумага желтая, плотная; тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» — 6 неполных строк, «б» — 4, «с» — 4, «д» — 1; почерк крупный.

Сохранность плохая; бумага сморщилась, текст в некоторых местах стерт.

Согласно надписи на конверте, в котором хранились фрагменты, они найдены в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
а	а
1) ...]cyh ...	1) ...
2) ...]t'k δ'ry ... c[...	2) ... имей ...
3) ...] 'kw ZY šy r̄w δβ'nz wβ[...] p[...	3) ... и ему широкий ...
4) ... ms cnn rw'ny pуд'r šyr' krtyh ...	4) ... также для души благодея- ние ...
5) /// š'ly šyr'krt'k ... βγwm'δ '(p)rs' ...	5) ... добродетельствующий у бога так спросил ...
6) ...] rt ZY (c) [...	6) ... и ...
б	б
1) tw' ...	1) тебе ...
2) wrcy' 'skw't ...	2) успокаивающий (если) найдет- ся ...
3) r̄ty βwt MN tw' ...	3) становится от тебя ...
4) δ [...t[...	4) ...
в	в
1) ... ZY 'wr'm wrm	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">к р а й</div> 1) ... и покой, тишина ... 2) ... прекращает недостаток 3) ... от того ты 4) ... от
2) ...]y ///δ ... 'nc'yt knpy	
3) ... p/// cywyδ pуд'r r̄w	
4) ... p/// [...]t MN	
д	д
1) ...](h) kwn'y...	1) ... (чтобы я) сделал ...

¹ См. примечания к № 7 (фрагмент $\frac{0}{113}$).

5. SI $\frac{0}{111}$, № 4234.

Два согдийских буддийских фрагмента. На обороте — китайский текст.

Фрагменты представляют собой небольшие обрывки рукописного листа плохой сохранности: а) $9,5 \times 6,3$ см; б) $7,5 \times 4$ см; бумага плотная, желтоватая; тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» — 4 неполных строки, «б» — 2; почерк четкий, одинаковый на обоих фрагментах.

Согласно надписи на конверте, в котором хранились фрагменты, они найдены в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
а	а
1) ... t'y-'wпy	1) ... воровство ...
2) ... p't'k 's[...]y MN ...	2) ... охраняющий ... от ...
3) ...]rmykw ZY ZKwy ṛ'n'ky(h) ...	3) ... и в доме ...
4) ...]ykw ZY ZKw ...	4) ... и ...
б	б
1) ...](ṛ?)m' kw ...	1) ...
2) ...]ry 'štykw ZY ...	2) ... третий и ...

6. SI $\frac{0}{112}$, № 4235.

Четыре согдийских фрагмента. На обороте — китайский текст.

Фрагменты представляют собой очень небольшие обрывки рукописного листа плохой сохранности, надписи полустерты, имеются разрывы: а) $4 \times 5,5$ см; б) $7 \times 5,2$ см; в) $8 \times 6,5$ см; д) $4,5 \times 5$ см; бумага плотная, желтоватая; тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» — 3 неполных строки, «б» — 4, «в» — 4, «д» — 2; почерк крупный, одинаковый на всех фрагментах.

Согласно надписи на конверте, в котором хранились фрагменты, они найдены в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
а	а
1) ... MN ...	1) ... от ...
2) ...]h 'krt[...]	2) ... сделан (?)...
3) ...]tp's ...	3) ...
б	б
1) ... rty ...	1) ... и ...
2) ...'yš ms [...]y [...](r) ...	2) ... (ты) еси также ...
3) ...]mt rty ...	3) ... и ...
4) ...]t [...]δ ...	4) ...

с	с
1) ...]y	1) ...
2) ... 'sp' s	2) ... почтение ...
3) ///t'ṛr'yw	3) ...
4) ... rty 'prtm [...	4) ... и первый
d	d
1) ... ZKṇ s ///	1) ...
2) ... ḍḅtykw ...	2) ... второго ...

7. $\frac{0}{113}$, № 4236.

Три согдийских буддийских фрагмента. На обороте двух фрагментов — уйгурский текст.

Фрагменты представляют собой части рукописного листа: а) 9,5×12 см; б) 8,5×10,5 см; в) 16,5×14 см; бумага желтая, тонкая; тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» — 9 неполных строк, «б» — 6, «с» — 12; почерк буддийских писцов-профессионалов.

Согласно надписи на конверте, в котором хранились фрагменты, они найдены в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
а	а
1) ...]wt 'pw'ḍ'kw ² ḍṇ ṣk'np	1) ... беседку вместе со строением
2) ...]yn'k py'ty' py'tḍ'	2) ... украшением украшаете
3) ['pw']ḍ' kw ctḅ'r ṣk'np'	3) ... беседку четырех строний
4) ...]yn'k ZKw py'ty'	4) ... украшение
5) ... 'pw'ḍ'kw c'wn 'ḅt	5) ... беседку из семи
6) ... pyšt ZK ṣk'np ṛm	6) ... затем строение с
7) ...' PZYšy ZK ḍgy 'rḍ'r	7) ... и ему три владения
8) ... [ḅ]wt	8) ... становится
9) [ḅr']ny ḅṛtm pwtu KZNH	9) ... наиболее священный Будда так
б	б
1) ... t'rcyh 'ṛšpyh ...	1) ... темной ночью ...
2) ...]tk w'ṛwn'k [ṛ]w 'YKZY ...	2) ... такой ... как ...

² 'pw'ḍk ($\frac{0}{109}$, 1; $\frac{0}{113}$, а, 1,3,5,с,9) — слово засвидетельствовано в SCE, 276, 335 ('pw'ḍ'k-), 176, 348 ('pw'ḍ'y), TSP (pw'ḍ'k, 2, 1014). Контексты, в которых оно встречается, позволяют с уверенностью считать, что 'pw'ḍ'k является именем существительным и обозначает какую-то часть здания. Бенвенист (TSP., Commentaire, p. 182) предлагает понимать под 'pw'ḍ'k часть ступы — четырехугольную беседку, скр. har-mika (M. Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford, 1899, p. 1292). Исходя из такого толкования 'pw'ḍ'k, мы считаем возможным переводить слово ṣk'np, к которому 'pw'ḍ'k является определением, как «дом, строение, храм», ср. TSP, Glossaire, p. 247, 'ṣk'np-«étage», VJ., Glossaire, p. 105, 'ṣk'np-«étage (de l'univers)», Gauthiot, *Grammaire*, pp. 111, 131, 165, sk np- «base, appui».

- 3) ...] nʒ'n'k r'ʒ py'mt . . .
 4) ...] t ywn'k pwtu δrm pw [...
 5) ...] (t)'k'nt'(wɾ)c yw(') [...
 6) ... δrm ...

- 3) ... болезнь исцеляет ...
 4) ... такая дхарма Будды ...
 5) ... печаль ...
 6) ... дхарма ...

с

- 1) ...] 'PZYms c [...
 2) ... [c]tʒ'r 'nt'c ZKw š(r'y?)r ...
 3) ...]k 'wst't (k?) [...]y rtyšw
 pytsrδ 'wy ...
 4) ... ZKw prn [...] δ'wn wʒyw ZYms
 cnn znkznk'n
 5) ...]kh py'stk wnδ' wʒyw ZYms
 ZKw δ'mcyk
 6) ... 'sprɾmt' ZY pr'kh py'tyh wnδ'
 wʒyw
 7) ...]s'k [...]py ZKw p/// (r?)
 wyspw c'wn znkznk'n
 8) ... py'ty kh wnδ' KZNH 'PZY
 ZNH wyspw
 9) ...]δ 'spik ʒ't 'PZYms 'wy 'pw' 'δ'
 kw šk'np
 10) ... δβrw ɾwyck' wnδ' 'PZY
 ZKw p' [...]k'
 11) ...]cn ZKw rytwh pt [...
 12) ...]k ɾwδ'(k)...

с

- 1) ... и также ...
 2) ... четыре толпы людей ре-
 ликвии...
 3) ... (если он) установит и его
 после ...
 4) ... славу ... (вы) делаете и
 также из различных видов
 5) ... (вы) украшаете и также
 мирской
 6) цветы и знамена (вы) укра-
 шаете тогда
 7) ... все различных видов
 8) ... (вы) украшаете так и все
 9) ... полностью (если) будет и
 также беседку храма
 10) ... дверь (вы) открываете и ...
 11) ... лицо ...
 12) ... мера ...

8. SI $\frac{0}{114}$, № 4237.

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 4,8×4 см; текст нанесен черной тушью с двух сторон по 4 неполных строки на каждой; почерк буддийских писцов-профессионалов, очень мелкий.

Текст

recto

- 1) ...]tɾm'k 'nšt [...
 2) ...]yrt ... cšty m'n 'nɾ' [...
 3) ...]cyk wnty ... kδry ...
 4) ...](ɾ') ... [...] ɾw ...

verso

- 1) ... wyn'ncyk w [...
 2) ...]nk'n ɾw 'prtmw pyš [...
 3) ...]rsy z'wrtu st'y [...
 4) ... yn'k mūd'ny ny [...

10*

Перевод

recto

- 1) ... (показывать?) ...
 2) ... третий дух ...
 3) ... делает ... теперь ...
 4) ...

verso

- 1) ... видимый ...
 2) ... первый ...
 3) ... силы ...
 4) ... в середине ...

9. SI $\frac{0}{115}$, № 4238.

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок верхнего края рукописного листа, 4,9×4,6 см; бумага желтая, тонкая; текст нанесен черной тушью с одной стороны, 2 неполных строки; почерк буддийских писцов-профессионалов.

*Текст**Перевод*

- 1) ... mwck 'p(w?) [...
- 2) ...]c βr [...

- 1) ... учитель ...
- 2) ...

10. SI $\frac{0}{116}$, № 4239.

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой обрывок верхнего края рукописного листа, 9,2×6,7 см; бумага желтая, плотная; текст нанесен с двух сторон — 4 и 2 неполных строки; почерк четкий, небрежный.

Сохранность: много лакун.

*Текст**Перевод*

recto

recto

- 1) ... pr ny'wr nm'w 'δw ...
- 2) ... t'yt m't'nt ...
- 3) ... šyr y'γy 'yw [...]δwt ...
- 4) ...]tr wm't'nt...

- 1) ... давно памо два ...
- 2) ... органы чувств (āyatana) были ...
- 3) ... прекрасный храбрый один ...
- 4) ... были ...

verso

verso

- 1) ...-yw myδ wytr'nt ...
- 2) ... δwr z'y šw'nt ...

- 1) ... однажды (они) ушли ...
- 2) ... в далекие земли (если они) пойдут ...

11. SI $\frac{0}{117}$, № 4240.

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок рукописного листа, 8,5×9,5 см; бумага серая, тонкая; текст нанесен черной тушью с одной стороны, 5 неполных строк; почерк буддийских писцов-профессионалов.

*Текст**Перевод*

- 1) ... δ [...
- 2) ... 'sk'tr δ'r't nysr [...
- 3) ... δ'r't rtšw pr
- 4) ...]k ''s't CWRH my[...
- 5) ...](rn?) (p)[...

- 1) ...
- 2) ... еще (если он) имеет ...
- 3) ... (если он) имеет и его к ...
- 4) ... (если он) возьмет тело ...
- 5) ...

12. SI $\frac{0}{118}$, № 4241.

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент — небольшой обрывок рукописного листа, по-видимому, представляет собой упражнение в письме, $9,8 \times 8,5$ см; бумага желтая, тонкая; текст разделен на столбцы двумя вертикальными линиями, нанесен черной тушью, 5 неполных строк; почерк четкий, крупный.

Сохранность: имеются разрывы и лакуны.

	<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
край	1) ...	1) ...
	2) kwr mrty	2) слепой человек ...
	3) kr[... mrty	3) ... человек ...
	4) ...]t mrty	4) ... человек ...
	5) ... mrty,	5) ... человек ...

13. SI $\frac{0}{119}$, № 4242.

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, $12,5 \times 8,2$ см; бумага желтая, тонкая; текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки; почерк четкий, небрежный.

Сохранность: имеются лакуны и разрывы.

	<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
1) ...]wnw nm'ny ...	1) ... раскаяние ...	
2) γw'nw'c(y) * ptškwym	2) о прощении (мы) говорим ...	
3) pr wyspw z-wrnycyktw p [...	3) ко всем относящимся к одному периоду ...	
4) (c)w ... wr' [... ... 'w[...	4) ...	

14. SI $\frac{0}{120}$, № 4243.

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок края рукописного листа, $6 \times 9,5$ см; бумага серая, тонкая; текст нанесен черной тушью с одной стороны, 6 неполных строк; почерк четкий, небрежный.

Сохранность: имеется несколько лакун.

	<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
1) ...]t'wr n'm p [...	1) ... имя ...	
2) ...]tγr [...]'k CWRH	2) ... тело	
3) ... cr[...]'r'k 't	3) ... и	
4) ...]rt pts'r cnn	4) ... затем из	
5) ... βγ'n	5) ... богов	
6) ...](w?) ZK	6) ...	

³ I. Gershevitch, *Sogdian Compounds*, — TPS, 1945, p. 145 (3).

15. SI $\frac{0}{121}$, № 4244.

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 7,5×3 см; бумага плотная, желтоватая; текст нанесен черной тушью с одной стороны, 2 неполных строки; почерк четкий.

<i>Текст</i>	к р а й	<i>Перевод</i>
1) ...]h š(p?) ...	к р а й	1) ...
2) ... δгу рсггβ'у		2) ... три (чтобы я) получил

16. SI $\frac{0}{122}$, № 4245.

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 6,2×6,7 см; бумага темно-желтая, плотная; текст нанесен черной тушью с одной стороны, 4 неполных строки; почерк четкий, красивый.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
к р а й	
1) ... nwkr 'γ[...	1) ... тогда ...
2) pwty s'γ k [...	2) к Будде ...
3) γγβ'w w'tδ [...	3) (я) знал ...
4) γwnch ...	4) цвет ...

17. SI $\frac{0}{123}$, № 4246.

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 6×5,5 см; бумага тонкая, желтоватая; текст нанесен черной тушью, 3 неполных строки; почерк четкий, крупный.

<i>Текст</i>
1) ...]kn ...
2) ...](n) ... skwn ...
3) ...](n) 'n[...

18. SI $\frac{0}{124}$, № 4247.

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок рукописного листа, 8×7 см; бумага желтая, тонкая; текст нанесен черной тушью с двух сторон, с одной стороны 4 неполных строки, с другой — 5. Надписи выполнены перпендикулярно друг к другу. Текст на оборотной стороне нанесен поверх полустертой китайской надписи; почерк крупный, небрежный.

Сохранность: имеется несколько лакун.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
recto	recto
1) ... wm't'nt rty ...	1) ... были и ...
2) ...](h) ʔrβ krtr kršn'w ...	2) ... очень ловкий красивый ...
3) ... wm't'nt 'w[...	3) ... были ...
4) ...	4) ... были ...
verso	verso
1) ... 't kw [...]w...	1) ... и к ...
2) ... šyry p'šcn...	2) ... хороший почтенный ...
3) ... βr't š [...]wn s'r ...	3) ... (если он) унесет ... к ...
4) ... MN δwr wyn' ...	4) ... (если) издали (он) уви- дел ...
5) ... 'nʔš'y(?)...	5) ... (чтобы я) ушел ...

19. SI $\frac{0}{125}$, № 4248.

Согдийский буддийский фрагмент. Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 6×8,5 см; бумага желтая, плотная; текст нанесен черной тушью с двух сторон, с одной стороны 4 неполных строки, с другой — 7; почерк буддийских писцов-профессионалов.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
recto	
1) ... pδkh ...	1) ... правило ...
2) ...]šth βwt ...	2) ... есть ...
3) ... ZY δ'γmh... ⁴	3) ... и ложка(?) ⁴
4) ...] δ' ršt' ...	4) ... истинный ...
verso	
1) ... skwn ...	1) ...
2) ... δn 'st [...]	2) ... с ...
3) ...] st cnn šyr'[k] ...	3) ... от хорошего ...
4) ... ʔr'm'[k] ...	4) ... богатство ...
5) ...]t cnn ...	5) ... от ...
6) ...]y βr't ...	6) ... (если он) унесет...
7) ... (c)nn ...	7) ... от ...

20. SI $\frac{0}{126}$, № 4249.

Согдийский буддийский фрагмент. Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 7×7 см, бумага желтая, плотная; текст нанесен черной тушью с

⁴ Слово δ'γmh не удалось найти ни в одном из словарей к согдийским текстам. Может быть, здесь описка и следует читать δγmh — «ложь, обман»?

двух сторон, с одной стороны 5 неполных строк, с другой — 6; почерк буддийских писцов-профессионалов.

Сохранность: во многих местах текст сильно стерт.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
recto	recto
1) ... (')ʒc'n(p)[δ] ...	1) ... мир ...
2) ... [n]m'cyw ʒr'nt ZY ...	2) ... кланяются ...
3) ...'nt rty ''prs'nt ZY wy [...]	3) ... и спрашивают и ...
4) ...]k ʒr'ny ʒr'tm w'n'k[w] ...	4) ... наиболее священный из богов так ...
5) ...]h BYw δwr n' [...]	5) ... отца далеко ...
verso	verso
1) ...]y m'δ ...	1) ... так ...
2) ...]n'nt cw k' [...] s [...]	2) ... что ...
3) ...]nk ZY w'n'kw nʒ'nt š[...]	3) ... и такой около ...
4) ...]y ZK pw [rny'h m'δ w' [...]	4) ... благочестие так ...
5) ...]wynw k'm rt[y]... ²	5) ... и ...
6) ... ʒr' [...]	6) ...

[21. SI $\frac{0}{127}$, № 4250.

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 6×4,2 см; бумага тонкая, желтоватая, текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки; почерк буддийских писцов-профессионалов.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
1) ... (Z)Y šy 'p[...]	1) ... и ему ...
2) ...](k)w rwr't 'wy δsty ...	2) ... пища в руке ...
3) ... (py)r'n ʒwmh w[...]	3) ... (если я) верю мир ...
4) ...]k' (pk) [...]	4) ...

[22. SI $\frac{0}{128}$, № 4251.

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 4,5×6,5 см; бумага желтая, тонкая; текст нанесен черной тушью с одной стороны, 5 неполных строк; почерк буддийских писцов-профессионалов.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
1) ... (')pw 'n [...]	1) ... без ...
2) ...]w [...]k 'PZY n[...]	2) ... и ...
3) ...]w 'nc'n w[...]	3) ... (если я) прекращу...
4) ...]y c'wn [...]y(δ) ...	4) ... от ...
5) ...]w'(r) ...	5) ...

23. SI $\frac{0}{129}$, № 4252.

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, $8 \times 5,5$ см; бумага серая, плотная; текст нанесен черной тушью с одной стороны, 4 неполных строки; почерк буддийских писцов-профессионалов.

Согласно надписи на обертке, фрагмент привезен из Центральной Азии экспедицией С. Ф. Ольденбурга 1909—1910 гг.

*Текст**Перевод*

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1) ...]t ZY ky ... | 1) ... и который ... |
| 2) ...]nty βr'yzy ZY ZK p[... | 2) ... и ... (он) направил ... |
| 3) ...](p?)r' nt γ[... | 3) ... |
| 4) ...]tr ...[| 4) ... |

24. SI $\frac{0}{133}$, № 4256.

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок нижнего края рукописного листа, $4,2 \times 4$ см; бумага плотная, желтоватая; текст нанесен черной тушью с двух сторон по 5 неполных строк на каждой. На обеих сторонах имеются кружки, нанесенные красной тушью; почерк мелкий, четкий.

*Текст**Перевод*

recto

recto

- | | | |
|------|-------------------------|------------------------|
| край | 1) s' ... | 1) к ... |
| | 2) žγ[/// (β) ... | 2) ... |
| | 3) kt[/// 'p cn | 3) что ... вода из ... |
| | 4) хсуу⊙ z' y cn s[... | 4) есть ⊙ земля от ... |
| | 5) хсуу⊙[///] δnn ... | 5) есть ⊙ ... с ... |

verso

verso

- | | | |
|------------------------|------|-------------------------|
| 1) /// s ⊙ | край | 1) ... |
| 2) ... nm'c | | 2) ... почитание |
| 3) ...' [...] cyu δst' | | 3) ... рукой |
| 4) ... γrβ'skwn ⊙⊙ кyy | | 4) ... (он) знал ⊙⊙ кто |
| 5) ///]nw ptyškwyy kt | | 5) ... (он) сказал, что |

25. SI $\frac{0}{134}$, № 4257.

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой длинную полосу рукописного листа, $8,5 \times 27$ см; бумага желтая, тонкая; текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк в верхней части фрагмента, остальная часть — пустая. Почерк крупный, небрежный.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
1) /// s'r pušt ...	1) ... затем ...
2) ...]t ZY pr 'sp's...	2) ... и с почтением ...
3) [']sp's šyr zřty ...	3) ... почтение хорошо удержать ...
4) ...]'n w[...]y sun'w[t] ...	4) ... надеющийся ...
5) ...]m'rzy ...	5) ...

26. SI $\frac{0}{135}$, № 4258.

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок края рукописного листа, 7×6 см; бумага коричневая, плотная; текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки; почерк четкий.

<i>Текст</i>	<i>Перевод</i>
1) (γ)урδ 'krty-šn	<div style="display: inline-block; border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center; width: 20px;">к р а й</div> 1) ... своим сделал их 2) ... кто-нибудь ... свой 3) ... нет с раскаянием 4) ...
2) ...](w)n ''δ'kw ...γурδ	
3) ...](k)w nyst δn tns	
4) ...]δ [...]δ	